

Tutto lo dì

SATB a cappella

Lyrics: Orlando di Lasso
 German translation: Carmen Mühlmann
 English translation: Constance Stöhs

Music: Orlando di Lasso (1532–1594),
Libro de villanelle

S
(Canto)

A
(Alto)

T
(Tenore)

B
(Basso)

Piano
(for rehearsal)

Tut - to lo dì, tut - to lo dì tut - to lo dì mi
 Tut - to lo dì, tut - to lo dì tut - to lo dì mi
 Tut - to lo dì, lo dì, tut - to lo dì mi
 Tut - to tut - to lo dì tut - to lo dì mi

den ganzen Tag,
 All day long

den ganzen Tag,
 all day long

den ganzen Tag,
 all day long

4

di - ci, can - ta ta. Non ve - di ca non pos - so, non ve - di ca non pos - so
 di - ci, can - ta Non ve - di ca non pos - so, non ve - di ca non pos - so
 di - ci, can - ta Non ve - di ca non pos - so, non ve - di ca non pos - so
 di - ci, can - ta Non ve - di ca non pos - so, non ve - di ca non pos - so

sagst du mir: „Sing, sing.“
 you say to me: „sing, sing.“

Siehst du nicht, dass ich nicht,
 Do you not see, that I cannot,

siehst du nicht, dass ich nicht
 do you not see, that I cannot

• Vorzeichen in Kleinstich sind in Ergänzungen dar, Vorzeichen in Klammer sind Hilfsvorzeichen. / Accidentals in petit represent additions, accidentals in parentheses are reminders.



9

re - fia - ta - re? A che tan - to

re - fia - ta - re? A che tan - to

re - fia - ta - re? A che tan - to

re - fia - ta - re? A che tan - to

*durchatmen kann?
breathe?*

*Wozu so viel
Why sing so*

15

Vo - ria di - ces - si, so - na so - na so - na

ria che di - ces - si, so - na so - na so - na

ria che di - ces - si, so - na so - na so - na

ria che di - ces - si, so - na so - na so - na

*Ich wünschte, du sagtest mir.
I wish you would say to me:*

*„Spiel, spiel,
“Play, play,*

*spiel, spiel,
play, play,*

20

so - na. Non le cam - pa - n'a no - na, non le cam - pa - n'a no -
 so - na. Non le cam - pa - n'a no - na, le cam - pa - n'a no -
 so - na. Non le cam - pa - n'a no - na, non le cam - pa - n'a no -
 so - na. Non le cam - pa - n'a no - na, le cam - pa - n'a no -

spiel. " play." *Nicht die Glocken zum Spiel,
Not the bells at None,* *nicht die Glocken zur Non,
not the bells at None,*

25

na, non le cam - pa - n'a no - na, non le cam - pa - n'a no - na,
 na, non le cam - pa - n'a no - na, non le cam - pa - n'a no - na,
 na, non le cam - pa - n'a no - na, non le cam - pa - n'a no - na,
 na, le cam - pa - n'a no - na, non le cam - pa - n'a no - na,

*nicht die Glocken zur Non,
not the bells at None,* *nicht die Glocken zur Non,
not the bells at None,*

30 (o = o)

ma so cim - ba - lo tuo. O se po - ri - ro

ma so cim - ba - lo tuo. O se po - ri - ro

ma so cim - ba - lo tuo. O se cam - po - ri - ro

ma so cim - ba - lo tuo. O se cam - po - ri - ro

*sondern auf deinem Cembalo.
but rather on your harpsichord.*

*O, wenn ich das Kra-, Kra-,
Oh, if I could bear the scra-, scra-,*

36 (o = o)

ro - ri - ro - gne, se cam - po - ri - ro ro - ri - ro - gne, s'io

ro - ri - ro - gne, se cam - po - ri - ro ro - ri - ro - gne, s'io

ro - ri - ro - gne, se cam - po - ri - ro ro - ri - ro - gne, s'io

ro - ri - ro - gne, se cam - po - ri - ro ro - ri - ro - gne, s'io

*Kratzen ertrage,
scratching,*

*o, wenn ich das Kra-, Kra-, Kratzen ertrage,
oh, if I could bear the scra-, scra-, scratching,*

*wenn ich
when I*

42

t'hag - gio, s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne,
 t'hag - gio, s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne, s'io t'hag -
 t'hag - gio, s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne, s'io
 t'hag - gio, s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne,

*dich unter diesen Fingernägeln habe,
 have you under these fingernails,*

*dich dich unter diesen Fingernägeln habe,
 when I have you under these fingernails,*

*wenn ich
 when I*

47

s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne.
 gio, sot - t'a st'o - gne, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne.
 t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne.
 s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio, s'io t'hag - gio sot - t'a st'o - gne.

*dich unter diesen Fingernägeln habe,
 have you under these fingernails,*

*wenn ich dich unter diesen Fingernägeln habe.
 when I have you under these fingernails.*